

No. 36860

**Luxembourg
aud
Slovenia**

Agreement on cooperation in the fields of education, culture and science between the Government of the Grand Duchy of Lnxembourg and the Government of the Republic of Slovenia. Luxembourg, 24 April 1997

Entry into force: *provisionally on 24 April 1997 by signature and definitively on 1 February 2000 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *French and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 28 August 2000*

**Luxembourg
et
Slovénie**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Slovénie dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences. Luxembourg, 24 avril 1997

Entrée en vigueur : *provisoirement le 24 avril 1997 par signature et définitivement le 1er février 2000 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *français et slovène*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Luxembourg, 28 août 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DES SCIENCES

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Slovénie, (désignés ci-après comme les Parties Contractantes),

Animés par le désir de développer et de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays;

Ayant pour objectif le développement de la coopération mutuelle et des contacts traditionnels dans les domaines de l'éducation, de la culture, des sciences ainsi que dans d'autres domaines;

Respectant les principes de l'Acte Final de la Conférence d'Helsinki sur la Sécurité et la Coopération en Europe, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et de la déclaration de Vienne du Conseil de l'Europe;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les Parties Contractantes, agissant conformément aux dispositions de leurs législations respectives, expriment leur intérêt

A soutenir le développement des relations de partenariat entre leurs associations professionnelles, leurs institutions culturelles nationales, publiques et privées,

A encourager les contacts directs et échanges de groupes et de particuliers dans les domaines précités et

A renforcer la coopération au niveau de leurs autorités compétentes.

Article 2

A titre de réciprocité, les Parties Contractantes échangeront des représentants dans les domaines couverts par le présent Accord et inviteront des ressortissants de l'autre pays à participer aux différentes manifestations culturelles et sportives, festivals, concours, séminaires, expositions etc. ayant lieu sur leurs territoires respectifs.

Article 3

Les Parties Contractantes faciliteront l'échange de documentation et d'informations dans les domaines de la musique, du théâtre, de la littérature, des arts plastiques, du cinéma et dans d'autres domaines apparentés.

Article 4

Les Parties Contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la profession des bibliothécaires et des archivistes et faciliteront l'échange d'experts et de publications.

Article 5

Les Parties Contractantes soutiendront la coopération dans les domaines de la muséologie, de l'archéologie, de la restauration d'oeuvres d'art et de documents écrits et audiovisuels, de la protection des monuments sous forme d'échanges d'experts et de publications professionnelles.

Article 6

Les Parties Contractantes s'efforceront de faciliter, d'une part, les échanges scolaires et, d'autre part, l'échange d'experts et de publications dans les domaines de l'éducation, des sciences et de la recherche. Les Parties Contractantes mettront, dans le cadre de leurs possibilités, à la disposition des étudiants de l'autre Partie Contractante des bourses d'études et de recherche.

Article 7

Les Parties Contractantes favoriseront dans la mesure du possible le développement de la coopération dans les domaines des sciences et de la technologie.

Article 8

Les Parties Contractantes examineront, conformément à leur législation interne, les possibilités de reconnaissance mutuelle des certificats scolaires, des degrés d'instruction, des diplômes et des titres dans l'Enseignement Supérieur.

Article 9

Les Parties Contractantes encourageront la coopération entre les autorités compétentes pour une protection mutuelle des droits d'édition et autres droits d'auteurs conformément à leurs législations respectives.

Article 10

Les Parties Contractantes favoriseront les contacts directs entre experts, organismes et organisations de la jeunesse et des sports.

Article 11

Toutes les activités couvertes par cet Accord seront exercées en conformité avec les lois et les règlements en vigueur au pays dans lequel elles se déroulent. Chaque Partie Contractante, dans le cadre de sa législation, garantira à l'autre Partie Contractante toutes les facilités possibles pour l'entrée et l'importation de matériel et d'équipement nécessaires à la mise en oeuvre de programmes ou d'échanges prévus dans le cadre de cet Accord.

Article 12

Une Commission mixte est créée, composée de Représentants des autorités compétentes des deux Parties Contractantes, en vue de l'établissement d'autres contacts, de l'élaboration de programmes exécutifs pluriannuels et de l'échange d'expériences. Elle fixera également les modalités pratiques et financières des échanges et des activités prévues dans le cadre de chacun des programmes.

Article 13

Cet Accord sera appliqué provisoirement à compter du jour de sa signature. Il entrera en vigueur à la date de réception par la voie diplomatique de la dernière des notifications, par laquelle les Parties Contractantes se seront informées mutuellement de l'accomplissement des procédures internes pour son entrée en vigueur.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit avec un préavis de six mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs, munis des pleins pouvoirs de leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

Fait à Luxembourg, le 24 avril 1997, en deux exemplaires originaux, en langues française et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

JACQUES F. POOS

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

ZORAN THALER

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM
O SODELOVANJU
MED
VLADO VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG
IN
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI

Vlada Velikega vojvodstva Luksemburg

in

Vlada Republike Slovenije

(v nadaljevanju pogodbenici) sta se

- v želji, da bi razvijali in krepili obstoječe prijateljske odnose med državama,
- z namenom, da bi razvijali medsebojno sodelovanje in tradicionalne stike v izobraževanju, kulturi in umetnosti ter znanosti kakor tudi na drugih področjih,
- upoštevajoč načela Helsinške listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine za novo Evropo in Dunajske deklaracije Sveta Evrope,

dogovorili o naslednjem:

1. ČLEN

Pogodbenici v skladu z določbami svojih zakonodaj izražata interes za:

- podpora razvoju partnerskih odnosov med svojimi poklicnimi združenji ter državnimi javnimi in zasebnimi kulturnimi ustanovami,
- spodbujanje neposrednih stikov in izmenjav skupin in posameznikov na omenjenih področjih in
- krepitev sodelovanja na ravni svojih pristojnih oblasti.

2. ČLEN

Pogodbenici bosta na podlagi vzajemnosti izmenjevali predstavnike na področjih, ki jih zajema ta sporazum, in povabili državljane druge države, da sodelujejo pri različnih kulturnih in športnih prireditvah, festivalih, natečajih, seminarjih, razstavah itd., ki potekajo na njunih ozemljih.

3. ČLEN

Pogodbenici bosta omogočali izmenjavo dokumentacije in informacij o glasbi, gledališču, književnosti, upodabljaljoči umetnosti, filmu in drugih sorodnih področjih.

4. ČLEN

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v bibliotekarstvu in arhivistiki ter omogočali izmenjavo strokovnjakov in publikacij.

5. ČLEN

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje na področju muzeologije, arheologije, restavratorstva umetniških del in pisnih ter avdiovizualnih dokumentov, spomniškega varstva v obliki izmenjav strokovnjakov in strokovnih publikacij.

6. ČLEN

Pogodbenici si bosta prizadevali, da bosta na eni strani omogočali šolske izmenjave in na drugi strani izmenjave strokovnjakov in publikacij s področja izobraževanja, znanosti in raziskav. Pogodbenici bosta v okviru svojih možnosti študentom druge pogodbenice dali na voljo štipendije za študij in raziskave.

7. ČLEN

Pogodbenici bosta v okviru možnosti spodbujali razvoj sodelovanja v znanosti in tehnologiji.

8. ČLEN

Pogodbenici bosta v skladu z notranjo zakonodajo proučili možnosti za medsebojno priznavanje spričeval, stopenj izobrazbe, visokošolskih diplom in nazivov.

9. ČLEN

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med pristojnimi oblastmi za obojestransko zaščito založniških in drugih avtorskih pravic v skladu z njuno zakonodajo.

10. ČLEN

Pogodbenici bosta spodbujali neposredne stike med mladinskimi in športnimi strokovnjaki, ustanovami in organizacijami.

11. ČLEN

Vse dejavnosti, ki jih zajema ta sporazum, se bodo izvajale v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo v državi, v kateri potekajo. Vsaka pogodbenica bo v okviru svoje zakonodaje zagotovila drugi pogodbenici vse možne olajšave za vstop in uvoz materiala in opreme, potrebnih za uresničevanje programov ali izmenjave predvidenih v tem sporazumu.

12. ČLEN

Ustanovi se mešana komisija, sestavljena iz predstavnikov pristojnih oblasti obeh pogodbenic, z namenom vzpostavitve drugih stikov, izdelave večletnih izvedbenih programov in izmenjave izkušenj. Določila bo tudi praktične in finančne pogoje izmenjav in dejavnosti, predvidenih v vsakem programu.

13. ČLEN

Ta sporazum se bo začasno uporabljal od dneva podpisa. Veljati bo začel na dan prejema zadnjega od uradnih obvestil po diplomatski poti, s katerim se bosta pogodbenici medsebojno obvestili, da so izpolnjeni notranji pogoji za njegovo uveljavitev.

Sporazum se sklene za pet let in se podaljša za nedoločen čas, razen če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove z obvestilom šest mesecev vnaprej.

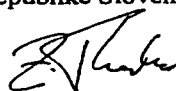
V potrditev tega sta pooblaščenca, ki imata polna pooblastila svojih vlad, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v *Luxemburgu* dne *24. aprila 1997*
v dveh izvornikih v francoskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Velikega vojvodstva
Luksemburg



Za Vlado
Republike Slovenije



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to expand and strengthen the friendly relations that exist between their two countries,

With the goal of developing mutual cooperation and traditional contacts in the fields of education, culture and science, and in other fields as well,

Respecting the principles of the Helsinki Final Act on Security and Cooperation in Europe; the Charter of Paris for a New Europe and the Vienna Declaration of the Council of Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in keeping with their national legislation, express their interest in:

Supporting the development of relations in a spirit of partnership between their professional associations and national cultural institutions, both public and private;

Encouraging direct contacts and exchanges between groups and individuals in the above-mentioned fields; and

Strengthening cooperation between their competent authorities.

Article 2

The Contracting Parties shall reciprocally send representatives in the fields covered by this Agreement and invite nationals of the other country to participate in various cultural and sporting events, festivals, competitions, seminars, exhibits and the like taking place on their respective territories.

Article 3

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of documentation and information in the fields of music, theatre, literature, the visual arts, cinema and other related fields.

Article 4

The Contracting Parties shall promote cooperation within the profession of librarians and archivists and facilitate the exchange of experts and publications.

Article 5

The Contracting Parties shall support cooperation in the fields of museum curatorship, archaeology, the restoration of works of art and written and audio-visual documents and the protection of monuments in the form of exchanges of experts and professional publications.

Article 6

The Contracting Parties shall strive to facilitate both student exchanges and exchanges of experts and publications in the fields of education, science and research. The Contracting Parties shall, within their means, make study and research grants available to students of the other Contracting Party.

Article 7

The Contracting Parties shall promote as much as possible the development of cooperation in the fields of science and technology.

Article 8

The Contracting Parties shall consider, in keeping with their national legislation, the possibilities of mutual recognition of scholastic certificates, grades of education, diplomas and degrees in higher education.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the competent authorities in the mutual protection of publication rights and other copyrights, in keeping with their national legislation.

Article 10

The Contracting Parties shall facilitate direct contacts between experts, bodies and organizations involved with youth and sports.

Article 11

All the activities covered by this Agreement shall be conducted in keeping with the laws and regulations in force in the country in which they take place. Each Contracting Party, within the scope of its legislation, shall provide the other Contracting Party with all pos-

sible facilities for entry and for the import of the material and equipment necessary to carry out the programmes or exchanges contemplated under this Agreement.

Article 12

A Joint Commission shall be created, composed of representatives of the competent authorities of both Contracting Parties, for the purpose of establishing other contacts and developing multi-year work programmes and experience-exchange programmes. The Commission shall also determine the practical and financial modalities of the exchanges and activities planned under each of those programmes.

Article 13

This Agreement shall be applied provisionally beginning with the date of signature. It shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channel of the last of the notifications by which the Contracting Parties inform one another that the domestic procedures for its entry into force have been completed.

The Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewed for an indefinite period unless denounced in writing by one of the Contracting Parties with six months' prior notice.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries, fully empowered by their Governments, have signed this Agreement.

Done at Luxembourg on 24 April 1997 in two originals in the French and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

For the Government of the Republic of Slovenia:

ZORAN THALER

